



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2025"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Mediación Lingüístico-Cultural I

Código (SIU-Guaraní): 06214_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2025

Carrera: Tecnicatura Universitaria en Francés

Plan de Estudio: Ord. nº 064/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CO - CFE

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 42

Carga horaria semanal: 3

Créditos: 2

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular SEGURA Pablo Ernesto
- Jefe de Trabajos Prácticos CICCHITTI María Alejandra

Fundamentación:

Por representar el campo de trabajo del futuro profesional, esta asignatura posee una gran importancia en el ámbito lingüístico y cultural. Es por esta razón que se pretende introducir al futuro profesional en su campo de acción para que pueda sumergirse en la dinámica interlingüística entre el francés y el español, en diversos aspectos de la vida cotidiana y atendiendo siempre los aspectos interculturales.

Además, dado que la lengua es la principal herramienta de trabajo del futuro técnico, se dará una principal importancia a su correcta utilización, en textos escritos y orales, en los distintos aspectos de la vida cotidiana. Esto implica atender las estructuras morfosintácticas, el léxico específico de las principales áreas de trabajo y la correcta pronunciación.

Por otra parte, es importante remarcar que a lo largo de todo el desarrollo de la asignatura se tendrá en cuenta la competencia autoformativa del estudiante. Por esta razón, cada estudiante completará una ficha individual analizando sus propios progresos en lo que concierne el uso de la lengua oral y escrita, los aspectos interculturales, la capacidad de enfrentar posibles imprevistos, la capacidad de liderar y organizar un acto de mediación, entre otros.

Aportes al perfil de egreso:

Esta asignatura responde al actual Plan de Estudios, atendiendo las necesidades del futuro egresado. Para esto se consideran las competencias en relación con la disciplina, el campo de intervención de la profesión y la formación integral de la persona. Las competencias que se desarrollan son:

Competencias específicas:

- Desenvolverse con fluidez y precisión en intercambios comunicativos en francés con un alto nivel de uso de la lengua oral y escrita, en situaciones formales e informales y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico-cultural a los distintos contextos y complejidades.
- Comprender textos orales y escritos complejos en francés sobre temas tanto concretos como abstractos relativos, en especial, al campo específico del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- Producir textos orales y escritos complejos en francés adaptados a su finalidad y a las particularidades del contexto y relativos, en especial, a los ámbitos específicos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- Integrar adecuadamente las herramientas TIC para agregar valor a sus actividades profesionales.

Competencias profesionales

- Promover la comprensión de los significados, las representaciones culturales y los valores transmitidos en las situaciones comunicativas correspondientes a los ámbitos de incumbencia del Técnico Universitario en Francés: el turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- Utilizar el razonamiento lógico-lingüístico, el intuitivo (global) y estratégico para plantear y resolver problemas comunicativos de los ámbitos del turismo, la cultura, la vitivinicultura y la gestión institucional y empresarial.
- Producir estilos comunicativos diversos según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan.
- Monitorear la propia producción y adecuarla a la consecución del propósito comunicativo requerido en cada situación profesional.
- Reflexionar sobre el efecto comunicativo de los discursos en el marco de las relaciones interculturales en los ámbitos de incumbencia del Técnico Universitario en Francés.
- Elegir las estrategias más apropiadas a cada situación comunicativa en el marco de su hacer profesional.
- Percibir y comprender la relación entre la propia cultura y la cultura extranjera utilizando y adaptando una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas y superando las relaciones estereotipadas.
- Comprender, explorar y monitorear su propio proceso de formación y de actualización de los conocimientos y habilidades adquiridos en forma autónoma a lo largo de su vida profesional.

Expectativas de logro:

- Responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional del técnico/a en francés en el área de la mediación lingüístico-cultural.
- Fijar y transferir adquisiciones lingüísticas para el mejor manejo de las estructuras morfosintácticas complejas del francés estándar.
- Emplear con fluidez léxicos complejos correspondientes a áreas vinculadas a la cultura, el turismo y la vitivinicultura.
- Conocer aspectos contrastivos del francés y del español.
- Adquirir habilidades autoformativas que permitan responder con eficacia los requerimientos del medio socio-cultural y económico en el campo de las lenguas extranjeras.
- Valorar la tarea del/de la técnico/a en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.

Contenidos:

Contenidos mínimos:

- Competencia lingüística: Morfosintaxis: práctica intensiva de la gramática en la lengua oral: el género y el número; verbos; pronombres; la oración compleja; estilo indirecto. Léxico: el léxico de la opinión y la fundamentación. Léxico específico de las áreas de la cultura, el turismo y la vitivinicultura.
- Competencia discursiva y estratégica: la descripción de personas y objetos; la expresión de la opinión fundamentada: la toma de la palabra; la transmisión de informaciones y de las ideas de otros; la presentación de un discurso oral; la organización del discurso; la intervención en público; la resolución de los inconvenientes que surgen en el acto comunicativo.
- Competencia mediadora: la interpretación: distintos tipos. La explicación de palabras y contenidos. La elipsis. Las estrategias de substitución. La memoria: distintos tipos y usos. La toma de notas. La preparación y planificación del acto mediador. La toma de la palabra en el acto mediador. La construcción de glosarios.
- Competencia socio e intercultural: distintos aspectos de la vida cultural y económica francesa y francófona con especial acento en aspectos culturales, turísticos y vitivinícolas. Eventos culturales y comerciales: usos y costumbres.

Contenidos por unidad:

Unité 1 : Le tourisme régional

Compétence linguistique : Le style direct et indirect. L'emploi des pronoms compléments d'objet direct et indirect à l'oral. Les consonnes qui présentent une certaine difficulté à l'oral pour les hispanophones : /b/ - /v/ ; /s/ - /z/ ; /ʔ/ - /ʔ/. Les registres de langue. Le lexique du tourisme régional et des sports d'aventure. Dresser un glossaire.

Compétence pragmatique : Expliquer un circuit touristique régional ou d'aventure (à la montagne ou à la campagne). Transmettre des informations. Prendre la parole en public. Expliquer des consignes.

Compétence médiatrice : La traduction à vue. L'organisation de la médiation. Rapporter les paroles tout en tenant compte du registre de langue, des aspects linguistiques et des aspects interculturels.

Compétence interculturelle : Les principaux circuits touristiques régionaux en France et en Argentine : les villages, les chaînes de montagne, les lacs, les monts. Les sports d'hiver et d'aventure dans les deux pays.

Expérience interculturelle de l'unité 1 : Observation et analyse orale d'une visite guidée virtuelle d'un circuit touristique régional. Cette expérience servira de modèle et de pratique pour les expériences des unités 2 et 3.

Unité 2 : Le tourisme culturel et historique

Compétence linguistique : L'emploi du genre et du nombre dans la langue orale. L'emploi des temps verbaux dans la langue orale. La pratique orale des structures grammaticales les plus courantes lors de l'acte médiateur. Donner son avis et justifier. Rythme et intonation. Lexique du tourisme culturel et historique. Dresser un glossaire.

Compétence pragmatique : Décrire avec précision des personnes, des lieux et des objets. Transmettre soigneusement les informations d'autrui. Expliquer un circuit culturel et historique avec un certain degré de précision et de nuance. Organiser son discours et parler en public.

Compétence médiatrice : L'interprétation et la traduction. La planification de la médiation. La mémoire et la prise de notes. Les imprévus et les aspects interculturels dans l'acte médiateur. Expliquer le contenu d'un texte écrit ou oral : les brochures, les sites web, etc.

Compétence interculturelle : Le patrimoine culturel en France et en Argentine : les principaux monuments, les cathédrales, les musées. L'influence culturelle française en Argentine. La ville et son histoire.

Expérience interculturelle de l'unité 2 : Présentation (de groupe) d'un rapport en français concernant une visite guidée d'un musée historique. Interprétation consécutive d'un moment de la visite (individuelle).

Unité 3 : Le tourisme du vin

Compétence linguistique : La phrase complexe. Les voyelles qui présentent une certaine difficulté à l'oral pour les hispanophones : /u/ - /y/ ; /e/, /E/, /ʔ/. Le lexique du vin : la dégustation, l'élaboration du vin, la vigne, les domaines viticoles. Dresser un glossaire.

Compétence pragmatique : Expliquer et organiser un circuit sur la route des vins. Présenter des domaines viticoles. Gérer une dégustation de vins. Conseiller sur les vins.

Compétence médiatrice : La mise en place des techniques de mémorisation et la prise de notes. La planification de

la médiation. La traduction à vue. L'explication des mots et l'emploi des paraphrases.

Compétence interculturelle : Les vins français, québécois et argentins : les AOC, les différents cépages, le vin de glace québécois. L'histoire de la viticulture en Argentine. Les cépages français introduits en Argentine et au Canada.

Expérience interculturelle de l'unité 3 : Présentation (de groupe) d'un rapport en français concernant une visite guidée d'un domaine viticole. Interprétation consécutive d'un moment de la visite (individuelle).

Propuesta metodológica:

Por ser un espacio principalmente práctico, durante el cursado de esta asignatura se aconsejará tener en cuenta la importancia de articular el contenido vertical y horizontalmente con las distintas asignaturas de la carrera. Por lo tanto, es importante aplicar los contenidos previos de: Francés con Orientación en Turística; Francés con Orientación en Vitivinicultura e Industrias Afines; Procesos Históricos de Mendoza; Gramática de la Lengua Francesa I, II y III; Lengua Francesa I, II y III; Fonética y Fonología Francesa I y Formulación de Proyectos. Además, se aconseja articular horizontalmente con los contenidos de: Lengua Francesa IV, Gramática de la Lengua Francesa IV, Fonética y Fonología Francesa II.

La primera unidad servirá principalmente de observación y de aprendizaje: se aplicará contenido audiovisual para observar y aprender sobre la organización de circuitos turísticos. Las unidades 2 y 3 serán de aplicación, práctica y evaluación de los contenidos aprendidos en cada unidad, incentivando siempre la competencia autoformativa y de juicio crítico.

Las clases serán prácticas: se trabajará principalmente la comprensión y producción oral, como así también la comprensión de textos escritos. Durante las clases se hará práctica intensiva de la producción oral, espontánea: simulación de situaciones concretas, juego de roles, práctica de posibles imprevistos propios en el acto de mediación.

El trabajo asincrónico tendrá el mismo valor que el trabajo presencial en clase. Es por este motivo que se dará una vital importancia al uso de TIC y se tendrá en cuenta la participación en el Aula Virtual de esta asignatura: trabajos prácticos escritos y orales, participación en foros, confección de glosarios, Wikis, entre otros.

Propuesta de evaluación:

Propuesta de evaluación:

Según la normativa de la Facultad, se contemplan tres condiciones de acreditación del espacio curricular. Estos son:

Alumno promocional

Para promocionar la materia, el alumno deberá:

- Presentar todos los trabajos prácticos (orales y escritos) y aprobar como mínimo el 80% de los mismos.
- Presentar y aprobar los tres glosarios con el vocabulario específico, uno por cada unidad.
- Participar y aprobar las experiencias de mediación de las unidades 2 y 3.

Alumno regular

El alumno regular deberá cumplir con las mismas exigencias que el alumno promocional, pero si no aprueba alguna de las dos experiencias finales de mediación de las unidades 2 y 3, deberá rendir el examen final en las fechas estipuladas en el calendario académico de la facultad.

El día del examen final deberá hacer una simulación de una situación de mediación interlingüística oral similar a las practicadas durante el cursado de la asignatura, en relación a las temáticas estudiadas (turismo histórico, regional o vitivinícola). Luego, se hará una actividad de traducción de un texto y otra de comprensión auditiva con toma de notas, seguida de un resumen oral sobre el contenido audiovisual. Las temáticas serán siempre en relación a lo desarrollado en el programa.

Alumno libre

El alumno que no logre la promoción o que no alcance la condición de regular, será considerado libre. Las

condiciones del examen final serán las mismas que las del alumno regular, pero deberá, además:

- Exponer durante no más de diez minutos un tema a elección relacionado con los contenidos interculturales del presente programa. Se valorará el uso de alguna herramienta tecnológica como soporte visual.

El criterio de evaluación para las instancias evaluativas orales será:

- Extensión y manejo léxico.
- Control morfosintáctico.
- Control del sistema fonológico: pronunciación, entonación y ritmo.
- Manejo de las estrategias de mediación interlingüística.
- Manejo actitudinal de la situación profesional y del registro de lengua.
- Coherencia y cohesión durante el discurso.
- Capacidad de reflexión intercultural.
- Profundidad y pertinencia de los conocimientos propios de la disciplina.
- Capacidad actitudinal frente a situaciones no previstas.
- Fluidez comunicativa.
- Capacidad de comprensión auditiva.
- Capacidad de autorreflexión y juicio crítico

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía de referencia

Corbeau, S. et al. (2004). Tourisme.com. Français Professionnel + audios. CLE International.

Crimi, A. M. et Hatuel, D. (2019). Itinéraires. Manuel de français pour les professions touristiques. ELI.

Hurtado Albir, A. (2016) Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra.

Laygues, A. et Coll, A. (2015). Le français en contexte. Tourisme. Méthode de français professionnel + audios. Maisons des langues.
Morneau, C. et al. (2017). France. 50 itinéraires de rêve. Ulysse.
Tricás Preckler, M. (1995). Manual de traducción francés/castellano. Gedisa Editorial.
Recursos didácticos obligatorios
Material preparado por el equipo de cátedra.
Material provisto en el Aula Virtual.
Folletos, revistas, publicidades, guías turísticas.

Bibliografía complementaria

Boularès, M. et al. (2019). Grammaire progressive du français. Niveau avancé. CLE.
Charliac, L. et al. (2018). Phonétique progressive du français. Niveau Débutant A1-A2. Livre et audios. CLE International.
Charliac, Lucie et al. (2016). Phonétique progressive du français. Niveau avancé. CLE International.
Gallier, T. (2019). Pratique vocabulaire. A1-A2. Livre et audios. CLE International.
Grégoire, M. et al. (2010). Grammaire progressive du français. Niveau débutant. CLE International.
Guidère, M. (2008). Introduction à la traductologie. De Boeck.
Martins, C. (2003). Conversations pratiques de l'oral. Livre et audios. Didier.
Noutchié Njiké, J. (2019). Civilisation progressive de la francophonie. Niveau débutant. CLE International.
Riegel, M. et al. (2016). Grammaire méthodique du français. PUF.
Roesch, R. et Rolle-Harold, R. (2009). Écouter et comprendre. La France au Quotidien. PUG.
Rousseau, M. (2013). Ça m'intéresse. Le vin. Son histoire, ses terroirs, ses secrets. Dargaud.
Syréjols, Évelyne (2018). Communication en dialogues. Niveau intermédiaire A2-B1. CLE International.
Torres Díaz, M. (2005). Manual de interpretación consecutiva. Universidad de Málaga.

Sitografía (consultados al 27 de mayo de 2024)

<https://www.cnrtl.fr/>
www.bourgogne-tourisme.com
<https://www.mendoza.gov.ar/turismo/>
<https://mendoza.tur.ar/>

Diccionarios en línea (consultados al 27 de mayo de 2024)

<https://dle.rae.es/>
<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>
<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>
<https://www.dictionnaire-academie.fr/>
www.wordreference.com

Recursos en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/enrol/index.php?id=756>